
Notes on the Biblical Formula *It came to passe.....that, etc.*

—『欽定英訳聖書の語法 *It came to passe.....that, etc.* に就て』—

松 崎 透

I. *it came to pass..... that etc.*

この formula について O.E.D. は *Pass* Sb² b, Phrase の C に quasi-impers. with *it*, and subord. clause. To come to be the fact, to come about, to turn out, to happen (esp. in Scriptural lang.) と記している。また用例の最初は Tindale の *Mt. XI: 1 And it came to passe when Iesus had ended his precepts he departed thence.* で次は *A.V. (1611) の Gen. 22: I And it came to passe after these things, that God did tempt Abraham, and.....* O.E.D. が esp. in Scriptural lang. と言っているのももっともで、この formula は *A.V.* では O.T. に 383 例, N.T. に 64 例もある。表(1), 表(2) を参照, さらに表(3)~表(10)をも参照。

II. O.T. のヘブライ語でこの *came to passe* という意味の verb of transition は “häh-yäh” で表(I)の用例には、特にことわりのないものは全部この動詞が使われている。一方 N.T. はヘブライ語の “häh-yäh” にギリシア語の “ginomai” の aorist² の ‘egeneto’ をあて、‘kai (=and) egeneto’ または ‘egeneto de’ を中心にして数種の formula をつくっている。この N.T. の語法は the LXX の影響をうけていると言われるが、the LXX. には *LK*, 特に *Acts* に多い ‘kai egeneto’ or ‘egeneto de’ + infinitive の例は殆んどない。この語法はむしろ O.T. のヘブライ語に多い。

III. この formula の Greek N.T. における語形の分類・Burton の *Syntax of the Moods & Tenses, in N.T. Greek* を参考にした。

(A) ‘kai egeneto’ or ‘egeneto de’ + the phrase of time followed by (*kai*)

with an *indicative*.

次のものがこの formula で記されている。Mt. 7: 28, 9: 10, 11: 1, 13: 53, 19: 1, 26: 1. Mt. の 6 例は全部この formula で書かれており, 9: 10 以外は Mt. の the five great discourses の纏めの言葉で 5 例とも, 'kai egeneto hote et elesen ho Iesus' (=and it came to pass when Jesus ended (all these words Cparables (sayings) で始っている。MK I: 9 の 1 例・LK I: 8: 9, I: 23, 1: 41, 1: 59, 2: 1, 2: 15, 2: 46 5: 1, 2, 5: 12, 5: 17, 6: 1, 7: 11, 8: 1, 8: 22, 9: 18, 9: 28, 9: 23, 33, 9: 37, 9: 51, 9: 57, 10: 38, 11: 1, 11: 14, 11: 27, 14: 1, 16: 22, 17: 11, 17: 14, 18: 35, 19: 15, 29, 20: 1, 24: 4, 24: 15, 24: 30, 24: 51,

(註) en tō + 不定法 (時間的用法) を伴うもの。上掲の諸例中 LK: 3: 21, 22, 5: 1, 2, 8: 40, 9: 18 9: 33, 9: 51, 10: 38, 11: 1, 11: 27 14: 1, 17: 11, 17: 14: 18: 35, 24: 4, 24: 15, 24: 30, 24: 51, 9: 57 も同じ構造, しかし今日の Nestle-Aland 26 版等は異なる。

(註) 上例中の LK 6: 1, 6: 6, 6: 12, 16: 22 及び下記 (B) にあがる Acts の全部の用例は不定詞に accusative を伴っているが 'egeneto + infinitive cum accusative' は regular Gk. construction だと言われる。

(B) 'kai egeneto or egenetō de' and the phrase of time followed by an infinitive, the narrative being continued either by an infinitive or an indicative.

次の諸例がこの formula で書かれている。MK, 2: 23, 4: 4 MK 4: 4 の場合 phrase of time が 'entō+infinitive' の語形で, この語法自体ヘブル語法である。さらに MK 2:15 には kai ginetai が使われているが, これは 'ginomai' の現直 3 人称単数で historical present の用法である。Acts 4:5, 6, 9: 32, 9: 37, 9: 43, 11: 26, 14: 1, 16: 16, 19: 1, 21: 1, 22: 6, 22: 17, 27: 44, 28: 8, 28: 17 また I Thessalonians 3:4 A.V.……we told before that we should suffer tribulation, even as it came to passe and ye know. の it came to passe は as it (=tribulation) happened の意で別用法である。Acts 11: 28 の which came to passe も同じ。(A)のexamples

(a) *Mt 7: 28 A.V.* And it came to passe when Iesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine. *R.S.V.* And when Iesus finished these sayings, the crowds were astonished at his teaching. *N.E.B.* When Iesus had finished this discourse the people were astounded at his teaching; Greek は 'kaiegeneto' で始まり, when finished Iesus words these, were astounded the crowds at the teaching of him と続いている。were astounded の箇所には未完了受動態の動詞が finite verb としてつかわれている。

(b) *MK 1:9 A.V.* And it came to passe in those daies, that Iesus came from Nazzareth of Galilee, and was baptized of Iohn in Iordane. *R.S.V.* In those days Iesus came from Nazareth of Galilee and was baptized by Iohn in the Jordan. *N.E.B.* It happned at this time that Iesus came from Nazareth in Galilee and was baptized in the Jordan by Iohn. Greek は 'kai egeneto' で始まり in those days came Iesus from Nazareth of Galilee と続く。came にあたる 'elthen' は 'erchomai' の第二不定過去 3 人称単数で, あることが起ったという意味である。

(c) *LK, 1:23, A.V.* And it came to passe, that as soone as the days of his ministracion were accomplished, hee departed to his owne house. *R.S.V.* And when his time of service was ended, he went to his home. *N.E.B.* When his period of duty was completed Zechariah returned home. Greek は 'kai egeneto' で始まり, time phrase が続き次は he went away to the house of him となる。finite verb went away にあたる 'apelthen' は 'aperchomai' (立ち去る, 退く) の第二不定過去である。(d) *LK. 9: 33 A.V.* And it came to passe, as they departed from him, Peter said vnto Iesus, Master, it is good for us to be here;..... *R.S.V.* And as men were parting from him, Peter said to Iesus "Master, it is well that we are here;..... *N.E.B.* And as these were moving away from Iesus, Peter said to him, 'Master, how good it is that we are here!Greek は 'kai egeneto' で始まり, 次に 'entō+acc. w. infinitive の phrase of time (ヘブル

語法) が間に入って finite verb *said* Peter へと続く。said に相当するのは “eipen.”

(B) の examples

(a) *MK. 2: 23. A.V. And it came to passe*, that he went thorow the cornefields on the Sabbath day, and his disciples began as they went, to pluck the eares of corne. *R.S.V.* One Sabbath he was going through the grainfields; and as they made their way his disciples began to pluck heads of grain. *N.E.B.* One sabbath he was going through the cornfields; and his disciples, as they went, began to pluck ears of corn, Greek は ‘kai egeneto’ で始り, acc. w. infinitive が time phrase と後に続きさらに and (= kai) the disciples of him began way to make plucking the ears of corn と続けている。finite verb began に当る語は ‘ērksanto’ で ‘archō’ (=始める) の間一過直 3 人称 p1. である。

(c) *Acts, 14: 1A.V. And it came to passe* in Iconium, that they went both into the synagogue of the Iewes, and so spake, that a great multitude both of the Iewes, and also of Greeks beleueed. *R.S.V.* Now at Iconium they entered together into the Jewish synagogne, and so spoke that a great company believed, both of Jews and of Greeks. *N.E.B.* At Iconium similarly they went into the Jewish synagogue, and spoke to such purpose that a large body both of Jews and Gentiles became believers. Greek は ‘egeneto de’ で始り in Iconium *them together to enter* …… and (kai) *to speak* と acc. with infinitives が続き (b) 同様 normal Greek construction となっている。to enter は ‘eiselthein’ で ‘eiserchomai’ (= go in) の aorist² active infinitive, to speak は ‘lalēsai’ で ‘laleō’ (=speak) の aorist infinitive である。

また *A.V.* と並記した *R.S.V.* と *N.E.B.* はそれぞれ米国と英国の最も重要な現代英語訳の聖書である。前者は1946年に *N.T.* が出版され, *O.T.* を含む the whole Bible は1952年に出版され, 10年後の1962年に85箇所を改めた改訂版を出している。1901年に出版された *American Standard Version* に

基ずき、これを今日の進んだ研究成果を十分にとり入れて改訂した聖書であるが、*A.V.* のもつ優れた特質はできるだけ残そうとしている。この点で *A.V.* 系統の英訳聖書であると言える。これに反し *N.E.B.* の出現は過去10年間における聖書翻訳における最大の event であると Donald Coggan も *The English Bible (Writers And Their Work: No. 154)* Longmans Green & Co. 1963年の pages 35—36 で言っているように、*N.E.B.* (N.T. 1961年出改、1970年 the whole Bible (N.T. の改訂版を含む) 出版) は既存の如何なる英訳聖書にも依らずにヘブライ語及びギリシア語の原文を 'timeless English' に翻訳しようとしたもので、原文の一語一語でなく、文の内容を正確につかんで英訳することに努めている。これは *LK Acts 14:1* 等をみても分る。

最後に 'kai egeneto' 等のギリシア語は我国の協会訳、新改訳や塚本訳「福音書」及び「新約聖書」「使徒のはたらき」(どちらも岩波文庫版)等では省いて訳しているが、岩隈直氏の訳注版(山本書店刊)の「マルコ福音書」「ルカ福音書上・下巻」では *MK, 2:23* 「それから彼がある安息日にむぎ畑の中を通ら(れるということが起こった)。のように () に入れて訳されている。また同上の田川健三氏訳「またイエスがたまたま安息日に麦畑の中についている道を通ったことがあった。……」(cf. 「聖書の世界第5巻新約I」p. 29) (講談社刊) もこの formula を訳している数すくない例である。

表1 *It came to passe* in O.T. in *A.V.*

<i>Gen.</i>	59例	<i>Gen.</i> 4 : 3以下
<i>Ex.</i>	24	
<i>Num.</i>	10	
<i>De.</i>	5	
<i>JO.</i>	29	但し21 : 45の動詞は <i>bôw</i> で別語, また6 : 8は <i>R.V.</i> では and it was so
<i>JU.</i>	25	
<i>Ru.</i>	3	
<i>Isa.</i>	34	但し10 : 9の動詞は <i>bôw</i> で別また14 : 1は <i>R.V.</i> は <i>it fell.</i>
<i>Sa.</i>	26	
<i>IK.</i>	40	但し18 : 29は <i>R.V.</i> And it was so,
<i>IIK.</i>	36	は但24 : 20は <i>R.V.</i> では did it come to pass
<i>ICh.</i>	9	
<i>IICH.</i>	20	但し24 : 11は <i>R.V.</i> では and it was so
<i>Neh.</i>	13	
<i>Est.</i>	4	
<i>Is.</i>	6	但し48 : 3, 48 : 5の動詞は <i>bôw</i> で別
<i>Jer.</i>	20	但し52 : 3は <i>RV.</i> では did it come to passe
<i>Eze.</i>	15	
<i>Dan.</i>	2	但し8 : 2は <i>R.V.</i> では now it was so
<i>Amo.</i>	1	
<i>Jon.</i>	1	
<i>Zec.</i>	1	

383例

表(2) (*and it came to passe*.....that, while, etc. in N.T.

Wiclif	— 1380	0	
Tyndale	— 1534	15	<i>Acts 11 : 28 which came to passe</i> を除く
Cranmer	— 1539	18	<i>Acts 11 : 28 which came to passe</i> を除く
Great B.	—(1539)1540	18	
Geneva	— 1557	27	<i>Acts 11 : 28 which came to passe</i> を除く
Rheims	— 1582	55	
Bishops B.	—(1568)1602	60	
A. V.	— 1611	64	

註 Great B. 及び Bishops B. は *The English Octapla* 其他は *The English Hexapla* を用いた。

この表でも分るように A. V. に年代的に近いほど、この formula の使用度が多くなっている。

表(3) (*and it came to passe* 以外の

語形によるもの、

(1) *and it fortunèd*

Wiclif	0	Rheims	0
Tyndale	27	Bishops B.	2
Cranmer	26		
Great B.	28		
Geneva	8		

表(4) *and it happened*

Wiclif		0
Tindale		3
Cranmer		3
Great B.		2
Geneva		3
Rheims		0
Bishops B.		0

表(5) And it cha(u)nseed,
cha(u)nced

Wiclif		0
Tyndale		15
Cranmer		14
Great B.		14
Geneva		13
Rheims		1
Bishops B.		0

表(6) (and so it was *or*
(and) it was so

Wiclif		0
Tyndale		0
Cranmer		0
Great B.		0
Geneva		7
Rheims		0
Bishops B		2

表(7) and it followed

Wiclif		0
Tyndale		3
Cranmer		0
Great B.		0
Geneva		7
Rheims		0
Bishops B.		0

表(8) 其他 (訳なしを含む)

Wiclif	0
Tyndale	0
Cranmer	4
Great B.	2
Geneva	5
Rheims	7
Bishops B.	0

(註) Rheims の *Acts 22: 18, (22: 17) (?)* は *it bifel me that*

表(9) Wiclif 訳

(and) it was do(o)n, done	51
(and it bifilde, bifil(le)	7
(and) it was made	1
其他 (訳なしを含む)	5

(註) Wiclif の *it wasdon (made)* は Latin 訳 *factum est* の英訳であろう。*it was don* と訳しているところは *Nouum Testamentum Latine Secundum Editione Sancti Hieronymi, London.* では全部 *factum est* となっている。

(註) 続き ドイツ語訳聖書でも *es begab sich* という訳が多い。それぞれ1例ずつあげると Latin. *LK 2:15 Et factum est, ut discesserunt ab eis angeli in, caelum,*

pastores loquebantur ad inuicem;

German *LK* 16: 22 *Es begab sich* aber dass der Arme starb und ward getragen von den Engeln in Abrahams Schoss.

表(10) *it came to passe* (ギリシア語動詞 'egeneto' 計64例の内訳)

<i>Mt.</i>	6例	7: 28, 9: 10, 11: 1, 13: 53, 19: 1, 26: 1,
<i>MK.</i>	4	1: 9, 2: 15, 2: 23, 4: 4,
<i>LK.</i>	39	1: 8, 以下24, 51まで
<i>Acts.</i>	15	4: 5, 以下28: 17まで。但し <i>Acts</i> 28:8 は <i>R.V.</i> は異なる
		<i>I Thessalonians</i> 3.4 は用法がちがうので入れない。